

Ordre du jour

5200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2004

(Exposé du Premier Ministre, Ministre des Finances, M. Jean-Claude Juncker - Exposé du Ministre du Trésor et du Budget, M. Luc Frieden)

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Michel Wolter et Luc Frieden, Mme Anne Brasseur, MM. Henri Grethen, Charles Goerens, Carlo Wagner et François Biltgen, Ministres; MM. Joseph Schaack et Eugène Berger, Secrétaires d'Etat.

(Début de la séance publique à 14.31 heures)

M. le Président.- Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

(Négation)

Dat ass net de Fall.

Da komme mer elo zu eisem eenzege Punkt vum Ordre du jour, dat ass den Exposé vum Här Premier-a Finanzminister iwwert de Stats-haushalt vum Joer 2004. D'Wuert huet den Här Minister Jean-Claude Juncker.

5200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2004

Exposé de M. le Premier Ministre, Ministre des Finances

M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.- Här President, Dir Damen an Dir Hären, wann een iwwert de Budget fir d'Joer 2004 an och iwwert déi Joren duerno schwätzt, dann huet een, sou schéngt et mer, och wann ee parlamentaresch Diskussiounen an hir publizistesche Begleitung bei der Erörterung vun den auslännesche Budgete considéiert, d'Wiel tëschent zwou Optiounen: Entweder et mécht een alles vill méi schéi wéi et ass an et hofft een, dass d'Leit dat gleewen, oder, wat grad sou einfach ass, et mécht een alles schlecht, an et hofft een, dass d'Leit keng Geleeënheet méi kréien, déi schlecht Diagnos, déi een ausgestallt huet, nach zur Zäit ze iwwerpräiwen.

Zu Lëtzebuerg kann een, wéi déi aner Länner och, méi wéi eng Optioun besichtegen, mä wéi sou dacks läit dat, wat een d'budgetär Wourecht kann nennen, an der Mëtt vun deenen zwee Extremen.

Déi wirtschaftlech Lag vum Land an als Konsequenz dovun den Zoustand vum Budget, de Stats-haushalt also, ass weder exzellent nach dramatesch. D'wirtschaftlech an d'finanziell Lag vum Land ass eescht, mä si ass awer net hoffnungslos. Si ass eescht, well déi europäesch Wirtschaft d'lescht Joer, dëst Joer a wahrscheinlech och nach d'nächst Joer ganz lues wiisst. Si wiisst am Joer 2003 - do huet ee fundéiert Material, fir dat kënnen ze soen - ëm nëmmen 0,5% a si wäert wahrscheinlech am nächste Joer, am Joer 2004, ëm 1,9% wuessen.

D'Situatioun vun eiser Wirtschaft a vun eisem Budget ass eescht, well mir leien an der Mëtt vun dräi Länner, déi a Rezessioun sinn, oder, wann ee se méi frëndlech wëllt kucken, zum Deel an enger ausgeprägter Stagnatioun sinn; ech schwätze vun Däitschland, ech schwätze vu Frankräich an ech schwätze vun der Belsch.

An d'Situatioun ass eescht, well Lëtzebuerg 1,3% am Joer 2002 gewuess ass an am Joer 2003 - och dat kann ee virleefeg soen - mat 1,2% wäert gewuess sinn, wat eis wäit ewech bréngt vun deenen haut schonn astronomesch umud-dende Wuesstumsspréng vu 7,8% am Joer 1999 a vun 9,1% am Joer 2000.

D'Situatioun ass awer net dramatesch a si ass net hoffnungslos, well een op Lëtzebuerg alleng gekuckt muss feststellen, dass entgéint Prognosen an entgéint och öffentlech geäusserten Erwaardungen, heiandsdo bal Hoffnungen, de Wuesstum zu Lëtzebuerg zweemol méi héich ass wéi an eisen direkten Nopeschlänner Däitschland a Frankräich. Alleguerten déi, déi och nëmme vun engem Wibbel vun Zweifel beréiert d'lescht Joer gesot hunn, an apodiktesch festgestallt hunn, geschriwwen hunn, Lëtzebuerg wär d'Schlusslicht wat de Wuesstum an Europa géif ubelaangen, hu sech hirersäits dramatesch geiert, well dat ass bei wäitem net de Fall.

D'Lag ass net dramatesch an net hoffnungslos, well all d'Zeechen, déi mir an der Europäescher Unioun an och um Plang vun Welt-handel a vun der Weltwirtschaft gesinn - an et gesäit een der vill, wann ee genau kuckt - ganz daitlech op Reprise, zumindest am zweeten Trimester vum Joer 2004, deiten. Op lëtzebuergesch iwwersat a mat den Zuele vun der Europäescher Unioun heescht dat fir d'Joer 2004, fir dat Joer fir dat de Budget geménzt ass, deen nach dëse Mount soll ofgestëmmt ginn, ee Wuesstum vun 2%, am Joer 2005 ee Wuesstum vun 3% an am Joer 2006 ee Wuesstum vun 3,8%. Ech brauch net speziell drop hin ze weisen, mä ech weess, dass dat nëmmen op partiell Interesse stéisst, dass dat an deenen nächsten dräi Joer daitlech manner ass wéi 4% Wuesstum, wat emol eng kéier eng gesécher Zukunftsprognos an aneren Enceinté war, déi mir bei wäitem net an der Moyenne vun deene Joren errechen.

Well d'Situatioun eescht ass, net excellent, net dramatesch an net hoffnungslos, hat d'Regierung en fait keen anere Choix bei der Opstellung vum Budgetsprojert fir d'Joer 2004 a bei der Amendéierung vun deem Budgetsprojert, wéi deen, de Budget net graff ze strécken, mä fein ze heekelen; en „auf Kante zu nähen“, wéi dat an der däitscher Budgetssprooch heescht. De Budget fir d'Joer 2004 klëmmt am Verglach zu deem vun 2003 ëm ronn 2%. 2,01%. Tatsächlech.

D'Inflatioun bedréit am Joer 2004 1,8%, an déi automatesch Index-upassung schléit sech mat 1,4% an der Kreditsteigerung vum Budget 2004 zréck. Ob een elo d'Inflatioun hält - well de Stat muss jo akafe goen a bezuelen - oder d'Applikatioun an den Effet vun der automatescher Indexupassung - déi nächst Indextranche erfält eréischt am Joer 2005 - stellt een op jidde Fall fest, dass bei enger Budgets-progressioun nominal vun 2% a bei enger Inflatioun vun 1,8% de Budget real ëm 0,2% am Joer 2004 klëmmt oder, wann ee just d'automatesch Applikatioun an hire Verlängerungseffekter vum Index considéiert, klëmmt e real ëm 0,6%. Eng Steigerung, jee no Betrachungsweise, tëschent 0,2 an 0,6% beim realen Ustieg vun den

öffentlechen Dépensen, ass déi niddregste Progressioun vum Lëtzebuurger Statsbudget an deene leschte 25 Joer.

An deenen 20 Joer oder e bësse méi, wou ech d'Geleeënheet an der Regierung ze sinn hat, ass de Budget nach ni esou wéineg geklomme wéi am Joer 2004. Dat huet domat ze dinn, dass d'wirtschaftlech Situatioun heiheem a ronderëm eis déi ass, déi se ass, an dat huet domat ze dinn, dass d'Regierung sech un dat gehalten huet, wat ech an hirem Numm hei bei der Erklärung zur Lag vum Land am Mee deklaréiert hat, nämlech dass am Budget 2004 - Wahlen hin oder hier - keng Plaz wier fir extra Wirscht, fir extra Ausgaben a fir oniwierluechtent Handeln.

Et ass ee Wahlbudget - well sou gëtt de Budget fir d'Wahljoer jo ëmmer bezechent - dee quasi mat enger Null-Progressioun ofschléisst. Dat ass gutt esou, an dat konnt och net anescht sinn.

D'Fro ass natierlech wéi et méiglech ass, fir dat einegermoossen hinzekréien. Dat huet an der Substanz domat ze dinn, dass mer dat, wat mer u staatleche Méieinnahmen an deene konjunkturell gudden Jore kriit hunn, net ausginn hunn an net ganz an d'Steierreduktiounen geleet hunn, mä dass mer probéiert hunn, dat Geld, déi Geldmassen, déi Geldvolumina, déi mir an deene Joren zur Verfügung hatten, iwwert dat estiméiert Budgetsresultat eraus ze spueren, unzespueren, op d'Säit ze leeën, fir déi Sue fir deen Dag, fir dee Moment a fir déi Joren ze hunn, an deene mer géiffe manner öffentlech Einnahme realiséieren op Grond vun der konjunktureller Réckbildung, déi jo, zwar net an deem Ausmooss wou se agefuerden ass, ze erwaarde war, déi een awer net konnt ganz ausschléissen.

Deemools wéi mer déi Iwwerschëss realiséiert hunn, si mer verlaacht gi wa mer gesot hunn, et wier gutt wann een dat, wat ee méi géif anzéien, géif op d'Säit leeën, fir et ze hu fir deen Dag wou een et bräicht. „Der Staat schwimmt im Geld, Juncker sitzt auf unserer Tasche“ war an enger Zeitung, déi zu Esch gedréckt gëtt, an déi enger Partei méi no steet wéi deenen aneren, pausenlos an de Joren 2000 an 2001 ze liesen. Mir géifen elo am Dreck sëtzen, wa mer eng aner Politik gemaach hu wéi déi, déi mer an deene Jore gemaach hunn.

Mir hu riskéiert am Joer 2004 méi Ausgabe mussen an de Budget anzeschreiwen, wéi mer der eigentlech géiffe packen. An dofir ass et drëm gaangen den Zouwuess vun den öffentlechen Ausgaben am Joer 2004 ofzebremsen, net eng brutal Vollbremsung virzehuelen, déi eis aus der kéier gedroen hätt, déi Vollbremsung, déi aner Länner ronderëm eis erëm de Moment musse maachen.

Aus där Noutwendegkeet, déi mir hatten, ofzebremsen, mä net voll op d'Brems ze drécken an ze schleiden, hu sech eng Rei vu Konsequenzen erginn. An déi éischt war déi, fir keng kuerz- a mëttelfristeg onfinanzéierbar sozial Leeschtungswahlgeschenker an de Budget fir d'Joer 2004 ze schreiwen. Et ass dofir, wou d'Regierung drop verzicht huet, obschonn dat hir Absicht war, fir an de Joren 2003 an 2004 eng weider Erhéijung vum Kannergeld vun 1.000 Frang pro Kand virzehuelen, wat mer am Joer 2002 an der Folleg vun der Steuerreform gemengt hu solle kënnen a missen ze maachen. Dat wier eng Ausgab, déi kuerzfristig net finanzéierbar gewiescht wär.

Mir hätten och nach gären eng kéier déi gesamt Dispositif fir déi

sou genannt Mammerent iwwerpräift, wou net aus systemeschen a systematesche Grënn, mä aus atmosphäresche Grënn sech eng Réadaptatioun vum Gesamtableau als nützlich erweisen hätt. Och dat war bei der aktueller Finanzéierung vum Forfait d'éducation a bei dem Net-wëllen-eng-Emschichtung-virzehuelen net méiglech.

Et ergëtt sech aus der Gesamtwirtschafts- a -finanzsituatioun vum Stat, dass ee fir d'Joer 2004 alles huet dierfen zouloossen, mä kee „laisser-aller“ bei de staatleche Konsumausgaben. Déi hunn net iwwerproportional am historesche Vergläich dierfe klammen, si sinn dat och net, well esouwuel am Joer 2004 wéi schonn am Krisejoer 1992 - dat eenzegt vergläichbaart an deene leschten zéng Joer -, stationéieren déi staatlech Konsumausgabe bei 9% vum Bruttoinlandprodukt. Also keng Erhéijung vum staatleche Konsum, keng Pressioun an der nationaler Wirtschaft zum Zweck vun der Finanzéierung vu méi engem héije staatleche Konsum wéi an der Vergaangenheet. Am Detail a méi plastesch gëtt dee Wëllen, d'Konsumausgaben a streng Kanaler anzeweisen, daitlech bei der Tatsaach, dass mer, wat d'Astellung vu supplementare Statsbeamten ubelaangt, zur Décisioun an zur Konkursioun komm sinn, dass mer en Astellungsstopp fir d'Joer 2004 mat all deenen Nuancen, déi dat huet, misste verfügen, an dass prinzipiell e Statsbeamten, deen op senger Plaz pensionéiert gëtt, net op där Plaz ersat gëtt, et sief dann, et géif A+B bewiese ginn, dass en op där Plaz, wou e war, wierklech och als Aarbechtsposten noutwendeg wier.

Aus där Gesamtbetruechtung huet sech ergi fir d'Joer 2004, dass een alles dierf maachen, mä net d'Investitiounen, déi iwwert den öffentleche Statshaushalt finanzéiert a liquidéiert ginn, kierzen. An dofir hu mer, entgéint deem wat periodesch ze liesen ass, d'öffentlech Investisementer fir d'Joer 2004 par rapport zum Joer 2003 erhéicht an net gekierzt, esou zwar, dass d'Konjunktur d'öffentlech Investisementer brauch, deen Oxygen, deen hir iwwert d'Statsfinanzen kann zougefouert ginn, bei 3% vum Bruttoinlandprodukt gelooss, also genau op där Héicht, wéi mer dat och an deene leschte Joren hatten. 3% öffentlech Investisementer iwwert de Budget bestridden, 3% vum Bruttoinlandprodukt, dat ass genau eng duebel Laascht wéi déi, déi d'öffentlech Haushalter an de Länner vun der Europäescher Unioun an nach méi wéi zweemol méi an deenen dräi Länner ronderëm eis mussen droen a bewegen.

Ech liesen heiandsdo, et héiert een dat och alt emol, dës Regierung wier hirem öffentlechen Investitiounsoptrag net nokomm. Mir hätten déi Suen, déi mer zur Verfügung gehat hätten, net ausginn, mir hätten Haushaltskonsolidéierung op Käscht vum der Reduzéierung vun de prognostizierten Investitionsausgabe bedriwwen.

Ech hu keng Zäit an ech weess och, dass dat net alles bréngt, emol eng kéier hei eng Promenade ze maachen duerch d'Budgeten 1984 bis 1999, fir emol eng kéier ze kucken, ob dann d'öffentlech Investitionsfongen ëmmer dat ausginn hunn, wat se hätte kënnen ausginn, a wat zur Verfügung stong fir Investitionszwecker kënnen korrekt ze bedéngen. Ech hunn déi Promenade gemaach, maacht se och, an da schwätze mer eng kéier dodriwwer, ob wierklech Wirtschaft- a Bauteministeren ëmmer déi Suen, déi zum Zweck vun Investitiounen am Budget stoungen, zweckorientéiert an integral affektiert hunn an deene Beräicher vun der Economie, fir déi se eigentlech virgesi waren, an da stellt Der fest, dass regelméisseg, bis op ee Joer, d'öffentlech Investitiounen ënnert

den Niveauë louche vun de budgetäre Méiglechkeeten, déi an deem Joer bestoungen.

Den Alex Bodry wäert lech erklären, dass dat an engem Joer net de Fall war a firwat dass dat an deem Joer net de Fall war, an nach nëmmen an engem Fong, nämlech am Fonds des routes net de Fall war, mä well esouvill do ausgi gouf, wéi ausgi gouf, stoung natierlech manner zur Verfügung, fir an deenen aneren Investitionsfongen déi Dépensen, déi do zur Verfügung stoungen, theoretesch kënnen ganz an Ugrëff ze huelen. Et ass eng Saach vu Prioritéite setze vun deenen zoustännege Ministeren, mä am Schnëtt ass et esou, dass ganz dacks manner dépenséiert gouf iwwert d'Investitionsfonge wéi dat, wat eigentlech zu Investitionszwecken an d'Budgetsprojeten ageschriwwen gi war, dat aus enger Vielzahl vu Grënn, déi ganz oft mat ze luese Prozeduren zsummenhängen a mat verenkten Décisiounskanal op déi d'Ministere séier oft, wéi mir wëssen, fréier an haut keen Afloss hatten a keen Afloss hunn.

Trotzdeem, et muss ee jo awer e bësse bei der Wouerecht bleiwen a feststellen, dass an dëser Regierung, déi zënter Mëtt 1999 d'Responsabilitéit dréit, an an dëser Legislaturperiod wesentlech méi investéiert ginn ass iwwert den öffentleche Budget wéi an deene Legislaturperiode virdrun. A fir dat net ze grausam ze maachen, huelen ech einfach d'Legislaturperiod vun 1995-1999, zu där hire Performancen a Konterperformancen ech selbstverständlech stinn; ech zéie kee Waasser do. Mä an de Joren 1995-1999 huet de Lëtzebuurger Stat 1.994.000.000 Euro investéiert, 79,8 Milliarde Lëtzebuurger Frang.

Elo gëtt gesot, dës Regierung géif manner investéiere wéi déi lescht Regierung. Or, et stellt sech eraus, dass an de Joren 2000 bis an d'Joer 2004, an esouguer wann ee fir d'Joer 2004 géif unhuelen, et géif een déi Investitionsmass net ganz packen, de Lëtzebuurger Budget 2.923.000.000 Euros investéiert huet, ergo 117 Milliarden investéiert huet, wou déi lescht Regierung 79,8 Milliarden investéiert huet, oder awer 46,6% méi Investitiounen an dës fënnef Joer wéi an där Legislaturperiod virdrun.

An dofir géif ech wierklech häerzlech drëm bieden, dass ee soll ophalen esou ze maache wéi wann de Stat seng Investitionstätigkeet ofgesenkt hätt, oder esou ze maache wéi wann dës Regierung bewosst, aus Grënn vun Haushaltskonsolidéierung, d'Investitiounen net a genügend grosser Héicht gemaach hätt. Et ass 46% méi investéiert ginn an dëser Legislaturperiod wéi an der leschter Legislaturperiod. Well d'Situatioun esou ass wéi se ass, net excellent, net dramatesch eescht, mä net hoffnungslos ass, huet een och misse ganz gutt drop oppassen, dass ee keng falsch a séier Rezept bei der Opstellung vum Budget fir d'Joer 2004 zur Uwendung komme gelooss huet.

Et hätt een zum Beispill kënnen d'Reserven an den Investitionsfongen drastesch ofsenken, fir keng weider Budgetsmëttelen zur Alimentatioun vun deeneselwechte mussen ze mobiliséieren. Dann hätt een där nächster Regierung an domat der immediater Zukunft vun de Politikgestalten an eisem Land déi Mëttelen entzunn, déi se brauch fir hir Programmer a fir hir Iddie kënnen ze realiséieren, an déi gebraucht gi fir dass dat wirtschaftlecht, soziaalt a kulturellt Umfeld zu Lëtzebuerg widerhi stëmmt oder nach besser klappt wéi dat de Moment de Fall ass.

Et hätt een och kënnen d'Budgets-reserv, déi mer hunn, ganz zolidd ofsenken. Et hätt ee beispillsweis déi 120 Milliounen Euro Emprunt, dee mer maache fir de Fonds du

rail an de Fonds des routes, net brächten ze maachen an déi 120 Milliounen kënnen finanzéieren duerch eng Ofsenkung vun der Budgetsreserv, esou wéi dat an de Joren 1991 an 1992 mat bis u 50% grenzenden Ofsenkungsmechanismen an de Krisejoren 1991-92 gemaach ginn ass.

Och deen einfache Wee wollte mer net goen. Mir hunn eis dofir déci-déiert, 80 Milliounen, dat entsprécht grosso modo dem Rescht-defizit dee bleift duerch eng Ofsenkung vun der Budgetsreserv, dofir ass se eigentlech do, ze finanzéieren a fir Zukunftsaufgaben, déi Generatioune bannen am Kader vun engem intergenerative Gesamtwerkungsprozess, 120 Milliounen Emprunt opzehuelen ouni allerdéngs eis Netto-Neiverscheldung an d'Luucht ze setzen. Mir maachen nämlech iwwerhaapt keng Netto-Kreditopnahm, well dat wat mer als Scholden ophuelen, déi 120 Milliounen, entsprécht mol net deem wat mer u Schold zréckbezuelen an ofsenken am Joer 2003. De Lëtzebuerger Stat, wann Der esou wëllt, ass deen eenzegeng dee kann Neischold ophuelen ouni sech méi ze verschelden. Dat huet näischt mam Genie vum Moment ze dinn, dat huet eppes mat engem klugen Uleë vu Mëtteleen an dem Scholdereservdéppe vum Stat ze dinn, dat een elo kann auskippen an an de Scholdendéngscht fléisze loosse an domat sech Raum verschafen am Budget fir nei zukunftsorientéiert Emprunten ouni Uklamme vun der Statschold ze maachen.

Keng falsch Beweugunge wär eigentlech mäi Stéchwuert gewiescht fir iwwert d'Net-Ofschmëlzelosse vun der Budgetsreserv an d'Nettotausschëddé vun den Investitiounsreserven ze schwätzen. Mä keng falsch Beweugunge maache weist sech och an der Scholdepolitik, dat heescht also an der Finanzéierungspolitik vum Budget, déi ech elo grad erkläert hunn an déi mer maachen. Aner falsch Beweugungen - Dir kënnt se ronderëm eis besichtege goen - géifen doranner bestoen, d'Investitiounen ze klerzen, d'Scholden an d'Luucht ze setzen a parallel dozou och nach direkt Steiererhéijungen ze maachen, während mir eis drop beschränken, eng llicht Akzisionerhéijung am indirekte Beräich ze maachen um Bensin, zwecks Finanzéierung vu supplementären ugewuessene Konsumausgaben, nämlech d'Indemniséierung vun deem, wéi ech fannen, schlëmm geklommenen Niveau vum Chômage zu Lëtzebuerg.

Mir hunn also drop verzicht, direkt Steiererhéijungen ze maachen, mir hunn drop verzicht, dat kann ee ronderëm besichtege goen dass dat geet, fir Sozialleeschungen ze klerzen, a mir hunn drop verzicht - dat ass all Owend op den Televisiounsprogrammer vun de Länner ronderëm eis nozekucken -, d'Citatioune fir d'Pensiounen oder fir d'Krankekeesen, an eisem Fall fir d'Krankekeesen, an d'Luucht ze setzen.

Firwat hu mer dat gemaach? Well mer Reserven aus der Vergaangenheet hunn, well mer relativ fiabel Erhuelungsprognose fir d'zweet Halschent 2004 an déi Joren duerno hunn, a well mer fonnt hunn, et géif net an d'Konjunkturlandschaft passen, an där d'Konjunkturerhuelung jo nach op wackelegen an op zidderege Been a Féiss steet, fir supplementär Belaaschtunge vun de Konsumenten, vun den Haushalter, vun de Leit a vun de Betriber an hiert Geschäftsjoer a Liewensjoer 2004 eranzedroen.

Mam Resultat iwweregens, well mer vum Schlusslicht an Europa schwätzen, dass eng Statistik - ech mengen, si ass gëschter oder virgëschter publizéiert ginn - weist, net eng vun der Lëtzebuerger Regierung oder vum Statec oder vu soss engem Inkompetenten, mä vun deenen, déi dofir zoustänneg sinn, dass en Arbeitnehmer, deen

zwee Kanner huet, wann e seng Steieren zu Lëtzebuerg bezuelt huet, wa seng Cotisatiounen ofgezu gi sinn a wann e sai Kannergeld an aner Sozialleeschungen kritt huet, vu senger Brutttopai ganz genau 104% behält. Well no dem Ëmverdeelungsprozess, dee mer an eisem soziale Circuit an an eisem Steiercircuit zu Lëtzebuerg hunn, augmentéiert sech d'Pai par rapport zur Brutttopai vun engem Arbeitnehmer, deen zwee Kanner zu Laaschten huet.

Dat geet och anescht, wéi d'Beispiller vu ronderëm weisen. Well do wou Lëtzebuerg d'Brutttopai vun 100 op 104% erhéicht, gëtt se a Frankräich vun 100 op 86% erfogesat, do wou Lëtzebuerg d'Brutttopai vun 100 op 104% erhéicht, gëtt se an Däitschland vun 100 op 81% erfogesat, an do wou Lëtzebuerg d'Brutttopai vun 100 op 104% erhéicht, duerch déi Ëmverdeelung, déi mer an deene leschte Joren organiséiert hunn, gëtt se an der Belsch vun 100 op 78% erfogeholl. Esou vill zum Schlusslicht, och zum soziale Schlusslicht an der Europäescher Union.

Doraus huet sech erginn, dass de Konsum vun den Haushalter, duerch déi Methodik do an duerch dee réusséierten Équiliber tëschent Fiskal- a Sozialpolitik, dass de Konsum no der Steiererlichterung, déi am Joer 2001 an am Joer 2002 fir d'Ménagé komm ass, de Konsum vun de Ménagé sech ëm 2,3% am Joer 2002 no uewe bewegt huet an ëmmerhin nach ëm 1,6% am Joer 2003, esou dass een also zu Lëtzebuerg observéiere kann, dass d'Haushalter méi consomméiert a verbraucht hu wéi virun der Kris, an een observéiere kann, dass d'Haushalter zu Lëtzebuerg konsumstabel a konsumprogressiounsméisseg sech verhalten, während an deene Länner, déi a Rezessioun an a Stagnatioun oder an ähnleche Wuesstumssparte sech bewege wéi mir, de Konsum sech réckleefeg entwéckelt huet.

Doduerch dass e sech bei eis progressiv a konstant entwéckelt huet, ass et och net wéi an deenen anere Länner zu engem Abroch vum Gesamtcommerce, vum Gesamt-handel komm: Deen huet sech am Joer 2003, dat ass dat Joer an deem mer sinn, nach eng Kéier ëm 6,5% a sengem Chiffre d'affaires verbessert, wat erëm erlaabt huet, dass, am Géigesaz zu deenen anere Länner, d'Steierrecetten um Plang vun der TVA net zréckgaange sinn, mä eng llicht Progressioun kennen. Also duerch Konsumdépenden, déi méiglech gi sinn duerch d'Kombinatioun aus Steiererlichterung an aus Sozialpolitik, huet sech esouwuel wuesstums-méisseg wéi och steierverhaltens-méisseg jee no Sparten de Gesamt-aggregat, deen ënnerwee ass, zu Lëtzebuerg positiv entwéckelt.

Richtig Beweugunge maachen ass jo de Géigendeel vu falsche Beweugungen ënnerloossen. Mä wann een nëmme falsch Beweugungen ënnerléisst an et mécht ee keng richtig Beweugungen, da riskéiert dat nawell gären en Nullsommespill ze ginn, an dofir ass et och drop ukomm, nieft der Tatsaach, dass ee keng falsch Beweugunge gemaach huet, also net allen nogelauschert huet, déi engem gutt geroden hunn, richtig Beweugungen ze maachen. Ech huelen do d'Beispill vun enger réusséierter Diversifizéierung, déi an deene leschten aacht, néng Méint gemaach ginn ass doduerch, dass mer no Iwwerleeung an Iwwerprüfung vun eise Méiglechkeeten an Opportunitéite fonnt hunn, et wär gutt wa mer méi konsequent Investisseuren an de Beräicher Internet, Informatiounstechnologie, e-Commerce an Ähnleches géife siche goen. An dofir hu mer AOL op Lëtzebuerg kritt, dofir hu mer Amazon op Lëtzebuerg kritt, an dofir huet gëschter Microsoft matgedeelt, dass eng Filial zu Lëtzebuerg géif opgemaach ginn. Dat si bei der

TVA Milliarde Lëtzebuerger Frang Mehreinnahmen, esouwuel fir d'Joer 2003, mä virun allem fir d'Joer 2004 an déi Joren duerno.

Et ass duerch déi réusséiert Diversifizéierungspolitik wou mer eis deelweis finanziell ergraff kréien an enger Situatioun, wou d'Steiereinnahmen a ville Sparte vun der Steuerlandschaft eng bedrohlech Tendenz hunn, sech réckleefeg ze entwéckelen, dat kréie mer eiegermoossen opgefaang duerch supplementär indirekt Steiereinnahmen an deene Beräicher, déi ech genannt hunn.

Nun hunn ech och héiere vun engem, deem ech esou en einfache Saz eigentlech net zougetraut hätt, dat alles wär eis an de Schouss gefall. Dat ass eis natierlech net an de Schouss gefall, dat hu mer missen op aner Plaze siche goe fir eis et douce an de Schouss ze leeën. Dat huet bedéngt, dass do eng Rei Leit dru geschafft hunn: dat huet bedéngt, dass eng Rei Leit gereest sinn; dat huet bedéngt, dass sech op ville Plazen an der Welt mat enger Rei Leit huet mussen getraff ginn, fir dat doten hinzekréien. An dat huet natierlech eppes mat eisen niddregen indirekte Steieren ze dinn. Well d'Steieren, déi indirekt TVA-Steieren, an anere Länner méi héich sinn an dofir oninteressant Adresse si fir déi Betriber.

Mä fir esou ze maachen, wéi wann dat een Zoufall wär, dass zu Lëtzebuerg d'TVA nëmme 15% bedréit! Wann ech se vergläiche mat den TVA-Sätz an deem héich entwéckelten Nordeuropa, a Skandinavien, 25%, oder an deem neien Europa, wat sech vill ploeg muss, fir op d'Been ze kommen: an Ungarn 25%! - Ech emfänken herno den ungaresche Premier. - 25% an engem Land, deem seng Kafkraaft mol net een Zéngtel vun der Kafkraaft zu Lëtzebuerg bedréit!

Dat ass keen Zoufall, dat ass d'Resultat vun enger Politik. Mä och nach déi niddreg TVA-Sätz, déi mir jo aus soziale Grënn niddreg halen, muss ee geschmeidig gestalten, fir dass déi Betriber do eng Plaz fannen an deem Steierkanal, an dofir brauch een Imaginatioun, streckeweis Fantasie - wat net dat selwecht ass -, fir dat hinzekréien.

A wann Dir de Communiqué liest vu Microsoft vu gëschter - deen hu mir jo net geschriwwen -, da soen déi och mol iwwerhaapt net, dass se heihinner komm wäeren, well se grad hei engem an de Schouss gefall wäeren. Déi soe schéin, dass Microsoft seng Internetgeschäfte am Beräich e-Commerce an Online-Business zu Lëtzebuerg wëllt usidelen, well Lëtzebuerg eng modern Infrastruktur offréiert. Modern Infrastruktur falen engem net an de Schouss, déi muss ee kucken ze kréien. Domat huet déi lescht Regierung ugefaangen, domat ass dës Regierung virugefuer an huet dat ausgebaut. Déi schwätzen dovun, dass se op Lëtzebuerg komm wäer wéinst der Presenz vu grouse Betriber am Telekommunikationsberäich.

Ass d'SES eis och an de Schouss gefall gewiescht? Oder huet een eppes mussen dofir maachen, dass déi géif kommen? Huet ee mussen derfir suergen, mam Accord vu jiddferengem iwweregens heibannen - ech wëll dat gären erwähnen -, dass d'SES sech weltwäit esou konnt expandéieren, dass et haut déi gréisste Satellitbedreiweresellschaft op der Welt ass, well mir an Asien konnte present ginn a well mir e groussen amerikanesche Betrib konnt an d'SES incorporéieren?

Si sinn heihinner komm, schreiwe se, wéinst dem gesetzlechen a reglementären Ëmfeld. Falen d'Gesetzer an d'Reglementer eis ewell an de Schouss, oder ginn déi vun der Regierung a vun der Chamber

gemaach? A si si komm, schreift Microsoft, wéinst dem Wëlle vun den Autoritéiten - dat ass d'Regierung -, eng ideal Basis fir dës Geschäfte zu Lëtzebuerg ze schafen. Esouguer de Wëlle falt engem nëmme an de Schouss, wann een de Wëlle wierklech wëllt.

An dofir ass et eng falsch Explikatioun, dee réusséierten, zukunftsorientéierten Deel vun der Diversifizierungspolitik, bei alle Fragilitéiten, déi dat och laangfristeg huet, mä bei allem positiven Impakt op d'Statsfinanzen, déi et kuerzfristeg huet, ass et falsch, fir ze mengen, dat wär de Géigendeel vu Politik, wat déi Diversifizierungswell, déi Opmerksamkeet fënt a villen anere Quartiere vun der internationaler Economie, op Lëtzebuerg bruecht huet.

Richtig Beweugungen och - dovun gëtt ni geschwat! - am Beräich vum Aussenhandel. D'Leit wonnere sech heiansdo - ech héieren dat -, dass ee vill ënnerwee ass. Dat gefält net jiddferengem. Mä och déi Exportmäärt, déi falen engem net an de Schouss! Och déi muss ee siche goen. Et muss ee Plazen op der Welt fannen, wou d'Lëtzebuergesch Betriber déi Produkter, déi se hierstellen, kënnen exportéieren.

Firwat? Well mir net nëmme ofhängeg sinn, budgetär, vun engem sech iwwerdrifwene Accrochéieren an der Finanzplaz - déi Ofhängegkeet hu mir duerch déi Steuerbeschlëss, déi mir an Europa geholl hunn, drastesch verréngert -, mä well mer och an eisen Aussenhandelsbeziungen dramatesch ofhängeg si vun deenen Of-sazmäärt an deene Länner, déi dramatesch déif an der Rezessioun stiechen, nämlech Däitschland a Frankräich. Well 53,3% vun eise Aussenhandel mat deene Länner bedriwwen gëtt, wou iwwerhaapt keng Ofszméglechkeeten an deene leschte Jore supplementär erugewuess sinn. Dofir war et noutwendig, iwwer eng méi laang Zäit Aussenhandelspositiounen, déi mir mat aneren hunn, lues a lues ze verbessern. Et gëtt der jo, déi kommen sech es vun e lauter ideologesche Verdiebelungen net zou, dass ee sech periodesch a China ophält. Eisen Aussenhandel mat China ass dramatesch gewuess an deene leschte Joren.

Iwwert d'Erweiderung vun der Europäescher Union gi jo d'Meenungen an der Öffentlechkeet ausereen. Duerch bewosst politesch Akzentsetzung hu mir et fäerdeg bruecht eisen Aussenhandel mat Ungarn an deene leschte Joren ëm 500% ze steigern, hu mir et fäerdeg bruecht eisen Aussenhandel mat der tschechescher Republik ëm 1.200% ze steigern, hu mir et fäerdeg bruecht een Aussenhandel mat Polen ze entwéckelen, deen nach virun deem rangéiert, dee mir mat Ungarn oder mat der tschechescher Republik hunn.

Dat weist, dass, wann een d'Positioune fir d'Zukunft wëllt propper hikeréien, a wann ee sech net mat deem offanne wëllt, wat do ass, een Investisseure muss siche goen, fir se op Lëtzebuerg ze bréngen, gestützt op eng gutt virbereete politesch Landschaft, an dass ee muss Ofszmäärt an d'Ausland mobiliséiere goen, fir dass eis Betriber kënnen vun deenen neie Mäert, déi an Europa an déi am asiatesche Raum - grouss Wuessstemsspréng sinn do ze observéieren -, entstinn, profitéieren.

Dat setzt dat alles virus an huet zur Folleg, dass, wann ee falsch Beweugungen heiheem vermeit, a richtig Beweugungen aleet, ee keng falsch Beweugungen an Europa zouléisst. Dir hutt verfolgegt, denken ech, déi Méi, déi mir als europäesch Finanzministere mam Engank mat Däitschland a mat Frankräich am Zesummenhang mat dem Stabilitéitspakt haten. An et ass opgefäll, an ech mierken op der Strooss an och esou an der Korrespondenz, dass dat zu Lëtzebuerg op weéne Verständnes

stéisst, dass Lëtzebuerg net géint Däitschland a Frankräich gestëmmt huet, mä fir Däitschland a fir Frankräich a géint d'Kommissioun gestëmmt huet.

Wa Lëtzebuerg fir d'Kommissioun gestëmmt hätt an domat géint Däitschland a Frankräich, dann, well eis zwou Stëmmen décisiv wäeren, géifen Däitschland a Frankräich elo an engem Sanktionsmechanismus stiechen, an iwwert dat eraus, wouzou se sech engagéiert hunn, wesentlech méi grouss Budgetaspuerungen am Joer 2004 musse maache wéi déi, déi se elo opgrond vun engem dann erëm majoritäre Beschluss vun de Finanzministere musse maachen, nämlech 0,8% Ofsenkung a Frankräich an 0,6% Ofsenkung an Däitschland.

Firwat hu mir dat gemaach? Éischens, well een emol voraussetzt, dass ee mam Stabilitéitspakt a senger Entstehungsgeschicht eppes ze dinn hat, éischters emol well mir der Meenung sinn, dass een et net zu enger fetischistischer automatescher Applikatioun vum Stabilitéitspakt ka komme loosse, mä dass dat ëmmer eng politesch Décisioun ass, déi d'Gesamterörterung vun der totaler wirtschaftlecher a finanzieller Landschaft an Europa an an der Welt muss am Bléck hunn.

An zweetens, well bei där Gesamtbetruechtung opfällt, dass esou laang wéi déi däitsch an déi franséisch Economie net op d'Féiss kënnt, dat europawäit Wuesstem an der Kris stieche bleift. Wann een also elo higaange wär, wéi d'Kommissioun dat wollt a wéi eelef aner Staten dat wollten an der Europäescher Union, an et hätt een Däitschland a Frankräich zu weidere Aspuerungen an hiren Investitionsbudgeten obligéiert, da wäeren déi zaart Wuesstemsplanzen, déi elo amgaang si sech lues a lues ausereen ze dinn, brutal erëm am Buedem versenkt ginn a mir wäeren op eng méi durabel Aart a Weis an der Wuesstemskris an Europa stieche bliwwen, wéi elo, wou mir d'Méiglechkeet schafen, dass déi Länner lues a lues, wa se d'Politik intelligent gestalten, erëm op d'Féiss kommen.

Wann dat europäesch Wuesstum an där Kris bleift, wou et ass, da komme mir och net iwwer ee Wuesstum vun 1,5 bis 1,6% eraus. Mir mussen awer méi en héicht Wuesstum hunn - soen ech als een, deen net grad en ausgesprochene Wuesstumsfetischist ass -, wéinst deene multiple Contrainten, déi mir eis selwer an eist Logbuch geschriwwen hunn an deene verschidde Beräicher vum öffentlechen Handeln.

Mir maachen eisen Aussenhandel zu 84% an Europa. Wa mir 84% vun deem, wat mir exportéieren, an eng Géigend eran exportéieren, déi schwaach ass, déi net op d'Féiss kënnt, wou de Wuesstum sech negativ an de gréisste Länner entwéckelt a llicht positiv - net positiv genuch - an deenen aneren, gi mir zu Lëtzebuerg ganz schwéieren Zäiten entgéint, well mir net Autonomie a Fiedersprongkraaft genuch hunn, fir selwer wuesstumssteuernd kënnen op eise nationale Maart tätég ze ginn.

Obschonn et erstaunlech bleift, dass mer trotz Rezessioun an Däitschland an a Frankräich, wou mer 53% hin exportéiert hunn, zu Lëtzebuerg nach e Wuesstum vun 1,2 bis 1,3% jee no Joer hunn. Wat een unhuele kann, ass, dass et eng llicht Déconnexion vum regionale Wirtschaftszyklus gëtt tëschent dem lëtzebuergesche Wuesstum an dem groussregionale Wuesstum am Sënn Däitschland-Frankräich-Belsch, wat och erëm weist, wéi wichteg dass déi duebel Steierreform, souwuel bei de Betriber wéi bei de Privatpersoune war, well déi bannenzech Demande hei am Land eigentlech d'Konjunktur zu engem ganz groussen Deel gedroen huet an dat Ofsenke vun de Steierniveauen op de Betriber eng

Rei vun Aktivitéiten - ech hunn der elo grad genannt - op Lëtzebuerg bruecht huet, wéi och anerer, déi vun där Landschaft, déi mer do urbar gemaach hunn, kënne profitieren.

Wann Däitschland a Frankräich nach weider zrëckginn an hire wirtschaftlechen Entwécklungen a mir 53,3% dohinner exploitéieren, brauch ech kengem eng Zeechnung ze maachen, wat dat fir d'lëtzebuergesch exportorientéiert Wirtschaft heescht an dofir hu mer mussen, och aus nationalem Interesse eraus, net nëmmen aus europäeschem Interesse eraus, wat eppes anescht ass wéi europäesch Spekulation, déi Positionen huelen, déi mer zu Bréissel geholl hunn, obschonn et eis méi Misère kuerzfristeg mécht wéi et eis Freed mécht. Well eelef aner Länner si rose mat eis, dass mer Däitschland a Frankräich virun de Sanktiounen, déi als nächste Schrëtt komm wären, bewahrt hunn an d'Lëtzeburger froe sech: Firwat geet deen eigentlech fir d'Fransousen a fir déi Däitsch - wa si sech iwwerhaapt esou frëndlech ausdrécken - stëmmen, wou et dach esou flott ass, wann déi kleng Länner deene Grousse mol eng Käier kënne weise wou de Bock d'Lach huet. Abee, hätte mer hinnen et gewisen, wärem mir als dat éischt vun all deenen anere Länner negativ affektiéiert ginn duerch no ënne revidéiert Wuesstumsprognosen, déi et an Däitschland an a Frankräich an der Realitéit da ginn hätten, an dofir hu mer mussen esou handele wéi mer gehandelt hunn.

Elo ginn, Här President, ronderëm de Budget ëmmer Mäercher erzielt.

Une voix.- Dat ass richtig!

M. Jean-Claude Juncker, *Premier Ministre, Ministre des Finances*.- An den Här Krecké huet der a sengem Liewen heiansdo och scho schréfflech niddergeluecht.

(Hilarité)

Une voix.- Très bien!

M. Jean-Claude Juncker, *Premier Ministre, Ministre des Finances*.- Zwee Mäercher...

(Interruption)

Voilà, et waren nämlech keng an dofir sinn och elo déi Mäercher, déi gezielt ginn, keng, mä schlecht gerode Geschichten. Ech hunn lech gewisen, dass dat Märchen, dass d'Regierung net genuch géing investéieren, net stëmmt; wéi d'Mäercher eben ni stëmmen. Ech hunn lech gewisen, dass et falsch war, fir ze soen, Lëtzebuerg wär d'Schlusslicht an Europa. Dat war net nëmme falsch,...

M. Jeannot Krecké (*LSAP*).- Wien huet dat da gesot?

Une voix.- Et ass eng déif Wouerecht an de Mäercher.

Plusieurs voix.- Uhhh!

M. Jean-Claude Juncker, *Premier Ministre, Ministre des Finances*.- Jo, „und die Moral von der Geschichte“, déi mierkt Der am Juni d'nächst Joer; do si mer awer nach net, dat kënnt alles eréischt.

Richtig ass et net - wéi den Här Goebbels dat op d'mannst zéngmol geschriwwen huet -, d'Regierung géif d'Investitiounen kierzen. Dat ass einfach falsch. Eng dacks widerhuelte falsch Behauptung dréit een Numm, deen net an de parlamentaresche Sproochgebrauch passt an dofir ënnerloossen ech déi Qualifizierung och. Deeselwechten Här Goebbels, deen ass jo awer nach bei lech an der Partei?

Une voix.- Oh, mir kënnen der och bei lech opzielen, wat komescher sinn!

M. Jean-Claude Juncker, *Premier Ministre, Ministre des Finances*.- Awer keng déi Spëtzekandidat waren.

M. Jeannot Krecké (*LSAP*).- Mä deen ass et jo net.

M. Jean-Claude Juncker, *Premier Ministre, Ministre des Finances*.- Maja, dat ass d'Schicksal vun Äre Spëtzekandidaten.

(Hilarité et interruptions diverses)

Ech wollt just soen: Schlusslicht an Europa, op deene wesentleche Positionen déi an der Vergaangenheet beschriwwen gi sinn, dat ware mer ni, dat mierkt een dass mer nach ëmmer och am Joer 2003 - Zuele vu gëschter - deen héchste PIB-Stand pro Kapp hei am Land hunn. Wat erstaunlech ass, well déi Nopeschlänner ronderëm eis sech wesentlech méi déif an deem internationale Klassement erëmfannen.

Eng aner Geschicht - fir net ze soe Märchen -, déi probéiert ginn ass, war, mat ville Renforté vun Argumentationspfeler, déi aus alle méigleche Köcheren hei aus gréisere Gebaier an der Stad entlout gi sinn, esou ze maache wéi wann d'Regierung bewusst eng aner national Presentatioun vum Budget gemaach hätten, wéi déi Presentatioun, déi een opgrond vun de Maastrichter Defizitkritären zu Bréissel muss areechen.

Et huet mech éischtens dorunner gestéiert, dass dat net esou ass, an zweetens, dass een d'Leit och e bësse fir domm wëllt verkafen. Wann d'Regierung anonncéiert 200 Milliounen Euro ze léinen - sou wéi dat deemools war, et sinn elo nach 120 Milliounen -, da versteet jiddereen hei am Land, dat brauch ee kengem extra ze erklären, dass wann een 120 Milliounen léine geet oder 200, wéi am Summer nach geplangt, dass een dat mécht well ee se anescht net huet, nodeem een déi dote Pisten, déi ech elo éinescht als falsch Beweegunge beschriwwen hunn, net wëllt goen.

Fir also d'Leit gleewen ze dinn, nodeem ee gesot huet „mir gi Sue léinen“, hinnen e Budget ze presentéiere wou dat net géif drastoen, währenddem d'Leit zu Bréissel se awer misste presentéieren, ass einfach déi immediat spontan Verständnesfähegkeet a Begrëffsfähegkeet vun de Leit ënnerschat. Wann ee seet „mir gi Sue léinen“, wëssen d'Leit, „si gi Sue léine well se déi Suen net hunn. Fir dann ze mengen et hätten een de Budget verschéinert a beschönigt, well een déi Emprunten als Recette am Budget andréit, ass e spektakuläre Virgang.

Éischtens gesinn d'Décisionen - ech war iwwregens do derbäi - vun 1995 iwwert d'SEC95 an d'Defizitkritäersbemiessung vu Maastricht vir, dass all Land säi Budget no senge classeschen nationalen an traditionelle Methode kann zum Zweck vun der Comparabilitéit op der Zäitachs presentéieren.

Zweetens, dass een da muss eng Versioun op Bréissel ginn, déi déi genau Applikatioun vun de Maastrichter Defizitkritäre beinhaltet. Wat mer d'lescht Joer gemaach hunn, wat mer d'äst Joer och elo no den Amendementer gemaach hunn. Mer hu se dunn hei mat publizéiert nodeem mer se virun zwee Joer publizéiert hu wéi mer de Stabilitéitsprogramm agereecht hunn.

Drëttens, mir hunn e Gesetz - dat kënne mer änneren - vun 1999, nach vun enger fréierer Regierung abruecht a vun enger fréierer Majoritéit gestëmmt, wou drasteet - A a B -, dass een een Emprunt muss als Recette buchen, obscho mer am Joer 1995 am Kader vun der SEC95-Décision gestëmmt hunn, déi Kritäersbemiessungsgrundlagen, déi mer eis an alle Länner vun der Europäescher Unioun ginn hunn. Och aner Budgeten hunn eng aner national Presentatioun wéi déi Maastrichter Presentatioun, déi een zu Bréissel zu lwwerwaa-

chungs- a Surveillancemultilatéraleszwecker brauch. Mä mir hunn am Gesetz stoen, déi Recettë missten als Emprunt gebucht ginn.

Dat kann een änneren an et esou maache wéi eis Noperen, wéi Däitschland oder wéi Frankräich, wou d'Parlament net gefrot gëtt, fir en Emprunt ze maachen, wou dat eng Décisioun ass eleng vum Finanzminister a wou déi Décisioun konkret a praktesch iwwerhaapt net iwwert de Budget lafen, mä eleng Tresoreriesoperatione sinn. Esou zwar, dass den Emprunt an deene Länner iwwerhaapt net an de Budget kënnt, mä de Scholdendéngscht, dee jo d'Konsequenz vum Emprunt ass, d'Zréckbezuule vun der Schold, och net iwwert de Budget leeft.

Hätte mer déi Theorie zu Lëtzebuerg zur Grondlag vun eiser interner Gesetzesgebung gemaach, da wären d'Budgete vun deene leschte Jore vill méi schéi gewiescht wéi se waren. Well vu dass mer vun 1998 u keen Emprunt méi opgehall hunn, mä vun 1998 un awer all Joer zréckbezuelt hunn, wär dat, wat mer opgehall hunn, ni an dee Budget komm. Mä do war och näischt dranzekommen, well mir hu jo näischt opgehall. Mir hunn awer missten zréckbezuelen an déi Suen déi wären net iwwert de Budget gelaf, sou dass sech ënnert dem Strich eng wesentlech besser Situatioun vun de Konten an eisem Statshaushalt presentéiert hätten an de leschte Joren an an den nächste Joren, wéi wann een et sou mécht, wéi mer dat hei gemaach hunn.

Ech wëll nach dobäi soen, well ech beim Stabilitéitspakt sinn, dass ee muss wësse wéi do gerechent gëtt. Zu Recht oder zu Onrecht, mä esou ass d'Regel. D'Regel ass, dass d'Kommissioun kuckt, wat an engem Joer vun Einnahmen erakënnt a wat an engem Joer un Ausgabe gemaach gëtt. Wéi dat finanziéiert gëtt, ass der Kommissioun an ass deenen anere Finanzministereen egal, esou zwar, dass dat, wat mer aus de Reserven huele vun den Investitiounsfongen, fir eis Investitioune ze bedéngen, net considéiert gëtt wéi eng intelligent Finanzéierung vun Investitiounen, mä wéi en Defizit, well mer jo déi Suen, déi mer aus der Reservekëscht eraushuelen, net an deem Joer erakréie wou mer se ausginn. An anere Wieder, Dir wëllt lech en Haus fir zéng Milliounen kafen, Dir hutt fënnf Milliounen gespuert, Dir gitt fënnf Milliounen léinen, da kaaft Der dat Haus vun zéng Milliounen, da seet d'Kommissioun a Maastrichter Kritären, sou wéi mer se festgeluecht hunn: Dir hutt eng Schold vun zéng Milliounen gemaach. Dir hutt awer nëmmen eng vu fënnf Milliounen gemaach, well Dir hutt jo fënnf Milliounen gespuert gehat.

Wann ech mech an Europa asetzen dofir, dass de Stabilitéitspakt muss iwwerpréift ginn, dann awer och, awer eréischt wa mer en erëm alleguer sou respektéiere wéi en elo ass, fir dass een déi dote Regeln, déi géint de gesunde Mënscheverstand verstoussen, erëm opgehuewe kritt. „Firwat ass déi Regel agefouert ginn?“, kann ee sech froen. 1991 hu mer zu Maastricht, den Här Poos an ech, dofir plädéiert, dass de Reserve misst Rechnung gedroe ginn. An do hunn den Här Bérégovoy, den Här Waigel an den Här Maystadt grouss Ae gemaach, well déi wousste guer net vu wat fir enger Begrëffswelt dass mer do géife schwätzen, well déi hate keng Reserven.

Elo sinn awer dräi Länner, déi grouss Ustrengunge gemaach hunn an deene leschte Joren, déi och Budgetreserven hunn an déi déi och net däerfen zur Uwendung komme loossen, well dat als Defizit

ugerechent gëtt, an dofir hu mer elo e Club vu Leit, déi nach eppes op der Reservebank leien hunn an dofir kann een elo anescht un déi Diskussioun erugeen.

Wann ech soen, dass een näischt däerf méi schlëmm maache wéi et ass, da wësst Dir wat ech domat mengen, mä et däerf een och näischt méi schéi maache wéi et ass, well déi Reprise, op déi mer hoffen, net fir d'éischt fir d'Joer 2004, mä zënter e puer Joer schonn, gëtt all Unzeeche vu Confirmatioun. Mä ech soen, déi steet op wackelege Feiss an op zidderege Been, an et kann een net eng ganz Politik dorop opbauen. Hätte mir déi ganz Politik dorop opgebaut, dass d'Reprise 2004 kënnt, dann hätte mer de Budget net nëmmen ëm 0,2% respektiv ëm 0,6% real uwuesse gelooss, dann hätte mer vill méi en héije Wuesstumsschub an den öffentlichen Dépense kënnen zouloosse wéi deen, dee mir leschtendlech bei der Opstellung vum Budget 2004 akzeptéiert hunn.

Well mir awer mengen, dass et probabel ass, dass mer am Joer 2004 an der zweeter Halschent déi Reprise kréien, war et richtig déi Politik ze maachen, déi mir zur Grondlag gemaach hu vun der gesamter Budgetopstellung, nämlech keng Steiererhéijungen, keng Cotisationsunserhéijungen, keng Leeschtingsverschlechterungen, dofir jo och de Kompromëss am Beräich vun de Krankekeesen, sou wéi en ausgefall ass. Dat huet eppes mat Wirtschaft a mat Budget ze dinn, well de Budget jo och net méi Laaschte konnt droen am Joer 2004 wéi en der gedroen huet. Dofir hu mer déi eenzel Politikelementer uneneegestreckt, an der Hoffnung, dass mer am Joer 2004, do-uerch dass mer net déi falsch Beweegunge maachen, richtig am europäesche Geleitzuch leien, wann déi Reprise, déi sech ofzeechent an aneren Deeler vun der Welt an déi ufänkt och an Europa éischt Sprossen ze weisen, da kënnt.

Net beschéinegen, dat heescht och, dass ee muss e kloze Bléck behale fir d'Aarbechtslosegkeet, déi zu Lëtzebuerg klëmmt an elo d'Grenz vu 4% dépasséiert huet a besonnesch ausgeprägt ass bei den indemniséierte Chômeuren, well déi absolut Zuel vu Leit, déi eng Aarbecht sichen, déi wëllt näischt soen. Dat ass och en Indicateur, mä dee wëllt näischt soen. Mä déi absolut Zuel vun deene Leit, déi indemniséiert ginn, well se hir Aarbecht verluer hunn, déi wëllt eppes soen, an déi klëmmt enorm staark an déi weist, dass Dégraisementseffekter an eiser Ekonomie amgaange sinn zu engem normale Reflex vun deenen ze ginn, déi mat Leit an der Ekonomie an engem bestëmmte schwierge wirtschaftlechen Ëmfeld ëmginn.

An dofir ass et Zäit, an dat ass och amgaange gemaach ze ginn, fir dat gesamt Instrumentarium wat iwwert de Beschäftigungsfong beweegt gëtt, kritesch ze iwwerpréieren, bis eran an déi national Beschäftigungsgesellschaften, déi sech och mussen engem Scrutin ënnerwerfen, a fir dann d'Prioritéiten esou ze rezentriéiere wéi se kënnen optimal rezentriéiert ginn, fir dass d'Aarbechtsmaartpolitik nach méi aktiv gëtt, wéi se souwisou schonn ass. An och fir d'lwweelleunge weider um Liewen ze halen, ob et net méi intelligent ass, wann de Stat als Stat Sue mobiliséiert, fir Leit a Beschäftigung ze halen, oder séier op eng aner Beschäftigung ze bréngen, anstatt hinne Suen ze ginn, fir hir Aarbecht opzeginn a fir am Chômage ze setzen, a fir näischt ze maachen, net well se näischt maache wëllen, mä well se näischt maache kënnen. An dofir muss een a konkreten Dossier, déi unhänken, an op eng méi generell Façon all Käier och emol rechne wat da leschten Enns, onofhängeg vun de mënschlech negative Begleiterscheinungen, ënnert dem Stréch méi bëlleg gëtt, aktiv a finanziell Ennerstëtzung vun

Aarbecht oder inaktiv finanziell Be-gleedung vun Net-Aarbecht. Dat ass eng Fro, déi een ëmmer erëm muss nei stellen.

Wéi mir de Budget hei am September abruecht hunn, dunn hunn ech gesot, wann déi wirtschaftlech Erhuelung net géif kommen, a wann déi Finanzkreesleef net kënnen esou hiergestallt ginn, wéi mir se fréier haten, da géife mer am Joer 2004 an am Joer 2005 iwwert d'Distanz kommen, wéinst deem ugespuertene Reservekapital, wat mer an deene leschte Joren accumuléiert hunn, mä da wiere mer vum Joer 2006 un an enger Situatioun, wou mer aner Moossname mussen ergräfen. Ech verstinn dofir schlecht, mä ech mengen dat ass och net ze verstoen, firwat dass ëmmer esou gemaach gëtt, wéi wann d'Regierung géif kucken elo mol iwwert d'Distanz ze kommen, an dann no de Wahlen, wéi geschriwwen gëtt, dat déckt Enn géif nokommen.

Ech hu selwer gesot, dass, wann et net zu enger daitlecher Erhuelung vun der Ekonomie kënnt, dass dat déckt Enn dann am Budget 2006 do ass an dass mer da mussen agéieren. An dat maache mer och! A wann dat déckt Enn schonn am Joer 2004 komm wär, dann hätte mer fir d'Joer 2004 agéiert. Déi Virstellung, bestëmmten Terminer an der Mëtt vum Joer kënnen een dovun ofhalen ze agéieren an ze reagéieren an och preventiv ze wirken, ass eng Virstellung, déi een net méi huet wann een eng gewëssen Zäit laang dat gemaach huet, wat mir elo zënter laanger Zäit schonn, fir Eenzelner zënter ze vill laanger Zäit, maachen.

(Hilarité)

Mä wa mir elo drastesch reagéiert hätten, dann hätte mer éischter deen negative Prozess, deen an der Ekonomie ze observéieren ass, verstärkt. Mir hätten en net geheelt. Iwwerdrüwvent Spueren am Investitiounsberäich ass een Antikonjunkturprogramm, an dofir hu mer op Grond vun de Reserven, déi mer hunn, op Grond vun der Steuerpolitik, déi mer gemaach hunn, op Grond vun der Weigerung d'Lounniewekäschte klammen ze loossen, genau des Politik gemaach, well déi Reserven, déi mir gebilt hunn, déi hu mir jo net gebilt, fir se ze hunn, déi hu mir ugeluecht fir se kënnen ze mobiliséieren an deem Moment, wou ee se wierkelech bräicht. An dofir soll een ophale mat der Ried fir ze soen: Dir wäert emol gesinn no de Wahlen. Dir wäert och emol gesinn no de Wahlen!

Ech soen lech merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Ech ginn Akt vun der Deklaratioun vum Här Statsminister, a mir héieren elo den Exposé vum Här Budgetsminister Luc Frieden iwwert de Statshaushalt vum Joer 2004. D'Wuert huet den Här Minister Frieden.

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eent vun den Hauptziler vun der Politik an eiser Opfaassung ass et, d'Zesummeliewe vun de Mënschen ze organiséieren an hir Liewenskonditiounen op eng fair, sozial gerecht an dauerhaft Aart a Weis ze verbesseren.

Dobäi kënnt selbstverständlech eng wichteg Roll der Budgets- a Steuerpolitik zou, am Allgemengen, mä besonnesch och a méi schwierge wirtschaftlechen Zäite wéi deenen, wou mer dese fënneften a leschte Budget vun dëser Legislaturperiod am Parlament diskutéieren. Woubäi ee selbstverständlech muss, an de Statsminister huet dat elo grad gemaach, dee Budget ëmmer an enger Meijoresanalys gesinn.

Ech géing gäre kuerz de Mëtteg, complémentaire zu deem wat de Statsminister gesot huet, op de Budget vum Joer 2004 agoen, mä

en och situéieren an dem Licht vun der gesamer Legislaturperiod, an e puer Iwwerleeunge maachen iwwert d'Zukunft, iwwert dat wat a Bezuch op d'Budgetspolitik vun deenen nächste Jore virun eis läit.

2003-2004 si wirtschaftlech schwiereg Zäiten. Dat heescht manner Wuesstum, dat heescht manner Steiereinnahmen an dat heescht och eng grouss Erausforderung fir Prioritéiten ze setzen, déi zum Zil hu via de Budget eng sozial Emverdeelung sou ze maachen, dass och de Grondaufgabe vum Stat kann nokomm ginn, fir d'Ekonomie hëllefen unzekerbeelen. A mir mengen, dass de Budget 2004, wou ech muss zouginn als Budgetminister, dass dat en äusserst schwierige Budget war, deem dräifachen Zil gerecht gëtt, an dass en eng Äntwert ass op déi Erausforderungen, déi mer hunn.

Sou liesen ech iwwregens och de Budgetsrapport, dee gëschter hei am Numm vun Ärer Finanzkommission den honorabelen Här Jean-Marie Halsdorf gemaach huet. Ech wëll him merci soe fir déi vill Aarbecht, fir déi zukunftsorientéiert Remarken, déi hie gëschter hei gemaach huet. Ech géif och wëllen all de Kollege vun der Finanzkommission, déi vum Här Lucien Weiler presidéiert gëtt, merci soe fir déi Analys, déi si zu deem Budget gemaach hunn, an déi a groussen Zich déi nämlecht Froe stellt an déi nämlecht Reflexiounen mécht wéi déi, déi d'Regierung bei der Opstellung vum Budget gemaach huet, an déi Dir im Nachhinein zu deem Budget gemaach hutt.

Ech hu gesot de Budget 2004 war fir d'Regierung a war fir mech als Budgetminister e schwierige Budget mat Particularitéiten. Déi éischt ass, dass d'Steiereinnahme lichter erogaange sinn. Dat ass fir d'éischt an deene Budgeten, déi mir an deser Legislaturperiod gemaach hunn. D'Steiereinnahme sinn ëm ronn 1% erogaangen. Particularitéit och, well mir an deem Budget en Defizit hu vu 84 Milliounen Euro, a Particularitéit och, well mir en Defizit no dem europäesche Stabilitäitsprogramm hu vun 1,8% vum PIB.

Dat sinn nei Zoustänn fir Lëtzebuerg, mä déi si lichter ze verstoen an engem internationale Kontext. Mä si verlaangen Adaptatiounen, si verlaangen awer och d'Constatacion, dass trotz deene Particularitéiten do eis Statsfinanze besser do sti wéi an deene meeschten europäesche Länner. An déi Resultater, souwuel dat wat ech iwwert de Budget gesot hu wéi iwwert d'Resultat nom Stabilitätspakt, sinn ze erklären, sinn akzeptabel, si gewollt, well mir wollte keen Zickzackkurs an der Budgetpolitik fueren, mä mir wollten e staarken, inhaltleche Budget maachen. Sozialpolitik, Enseignement, Sécherheet, Investitiounen sinn hei Stéchwierder, déi den Inhalt ënnersträchen.

Ech hu gesot, et ass eng Particularitéit dass eis Steuerrecetten net wéi an der Vergaangenheet all Joers geklomme sinn. Zweek Beispiller dofir: Fir d'Kierperschaftssteuer hate mir dat lescht Joer am Budget 1,4 Milliarde virgesinn, fir d'nächst Joer gesi mer dëst Joer 1,1 Milliard vir. Dat sinn ëmmerhin 300 Milliounen Euro manner, déi mir am Budget vun 2004 par rapport zum Budget 2003 ageschriwwen hunn. Datselwecht iwweregens gëllt bei der Taxe d'abonnement, déi ëm 80 Milliounen an nächste Budget manner ageschriwwen ginn ass wéi am Budget vun deem Joer. Dat sinn natierlech direkt zwou Steierkategorien, déi mam Fonctionnement an de Resultater vun der Finanzplaz zesummenhängen, mä déi eis selbstverständlech mussen Kappzerbriechen maachen, zemoos wa mer dobäi och nach feststellen, dass aner Steierkategorien zwar wuessen, awer manner séier wuessen wéi an der Vergaangenheet. Ech denke virun allem hei un d'Gehältersteuer.

Natierlech spillt bei deene manner héije Steuerrecetten och mat, dass mir eng ganz substanzéiell Steuerreduktion an deene leschte Jore gemaach hunn, an déi reflektéiert sech natierlech niewent der ekonomescher Situatioun och an deenen dote Chifferen. Si huet natierlech awer och e positiven Effet op de Budget, nämlech dass duerch déi Steuerreduktionen selbstverständlech d'Privatleit méi konsuméieren an d'Betriber méi Suen hu fir ze investéieren, an dofir war, och wa mir dat am Budget als negativ spieren, kuerzfristeg déi Steuerreform wichtig a richtig grad an deenen Zäiten.

Mä wa mir dat dote feststellen, da soen ech: Déi Chifferen do verlaangen Adaptatiounen. An déi Adaptatiounen hu mer kuerzfristeg gemaach - de Statsminister ass drop agaangen -, de Budget vum nächste Joer wiest nëmmen ëm 2%. Inflationen berengegt wiest en iwwerhaupt net, dat ass et an der Vergaangenheet net ginn. 1994 ass en zum Beispill ëm 6,8% geklommen, 1999 ëm 5,8%, elo wéi gesot ëm 2%, dat ass eng Adaptatioun, déi mir direkt virgeholl hunn, well mir net wollten, dass hei eppes géng entstoe wou mir herno net méi d'Kéier géinge kréien.

Mir hunn eis och misse Prioritéite setzen. Bei deene Prioritéiten hu mer selbstverständlech beim Sozialbudget weider e wichtigen Akzent gesat, e Sozialbudget, deem am Budget vum nächste Joer 44% vun de Gesamtausgaben ausmécht. Dat si Familienzoulagen, dat ass Wunnensbau, dat si Contributiounen vum Stat un d'Krankekeesen an un d'Pensionskeesen. An trotzdem dass mer d'Dépenses net staark klamme loosse, hu mer eng Rei Gebitter, aus gudem Grond, well mer Prioritéite gesat hunn, awer klamme gelooss, souguer iwwerproportional, well mer dat als wichtig Gebitter ugesinn, niewent dem Volet vun der Sozialpolitik, déi ech elo grad genannt hunn. Ech kann der nëmmen e puer erauspicken, mä et fënn een der eng ganz Rei an deem Budget.

Ech huelen zum Beispill nëmmen dat, wat mer fir d'Justiz an d'Police gemaach hunn, wou d'Kreditter op 215 Milliounen klammen. Wann ech dat iwweregens iwwert des Legislaturperiod kucken, da klammen déi Kreditter ëm 70%. D'Kreditter fir d'Erzéiung, d'Lycéeën an d'Universitété klammen och, op 770 Milliounen, well d'Erzéiung d'Basis ass vun der Zukunft vun eisem Land. D'Kreditter fir de Fonctionnement vum öffentliche Transport klammen och op 200 Milliounen, an ech kéint d'Rei fortsetzen. Bei engem staark gebremsten Uwuesse vun den Dépenses vum Budget ass de Punkt also deen, dass mer fir eng ganz Rei fir d'Regierung wichtig Gebitter d'Kreditter trotzdem gehéicht hunn.

Ech hunn d'lescht Joer bei deser Ried gesot: Wann d'Sue méi knapp ginn, da mussen mer bei de Prioritéiten virun allem no de Grondaufgabe vum Stat kucken. An et ass dat wat mir an deem Budget gemaach hunn. Déi Beispiller wéi Education vun enne bis zum höchsten Niveau, Sécherheet, öffentliche Transport, Logement, dat si Gebitter wou mir mengen, dass d'Grondaufgabe vum Stat, d'Ennerstëtzung vun de Leit, déi hei am Land wunnen, och an engem Gedanke vu Solidaritéit, hir éischt Auswirkung mussen hunn. Dat war eist Zil, dat Zil hu mir erreecht am Budget vum nächste Joer, och wann en nëmmen ëm 2% klëmmt.

De Budget vun 2004 - mengen ech - muss een och kucken no der ekonomescher Natur vu sengen Dépenses fir e kenne richtig an deenen nächste Wochen hei am Haus ze diskutéieren. Ech stelle fest, dass 29% vun den Ausgabe vum Stat fir Participatiounen un der Sécurité sociale sinn, 20% vum Stat sengen Ausgabe ginn un d'Gehälter, 10% - an ech kommen dorober herno zrëck - sinn Transferte

vum Stat un d'Familljen, an d'Ménagen hei am Land. Dat sinn also Suen, déi de Stat ëmverdeelt an zrëckgëtt un d'Leit fir verschidde politesch Ziler ze erreechen. 8,5% ginn un d'Entreprises, och dorober kommen ech zrëck, an nëmmen 8 bis 9% si Konsumausgaben ouni Gehälter. Dat ass also ganz niddreg, a wann ëmmer erëm gesot gëtt, d'Konsumausgabe vum Stat missten niddreg bleiwen, dann ass dat eppes wat mir deelen, wat mir hei gemaach hunn a wat mir och weider wëlle maachen.

D'Investitiounen sinn 10%; d'Investitiounen, de Statsminister ass drop agaangen, klammen aus gudden ekonomesche Grënn. Mä ech mengen wann een déi ekonomesch Natur vun den Dépenses kuckt, an dat och an enger pluriannueller Analys mécht, an ech kommen dofir op Verschiddener herno zrëck, da gesäit een, dass mer do Fouss bei Mol gehalen hunn. Wa mer déi doten Ausgaben tätegen, dann hu mer e Budgetsdefizit no Amendementen vu 84 Milliounen. Dat ass sécher keng gutt Situatioun. Mä an ekonomesch schwierigen Zäite wollte mer an de grouss Bléck „Sozialpolitik“ an „Investitiounen“ net eroffoen a bei de Steieren net eropgoen. Dofir hu mer dee Budget net am Équilibre. Mä mir hätten dat, wa mer déi dote Moosname geholl hätten, kenne maachen. Mä dat wär eng zousätzlech Brems fir d'Ekonomie gewiescht, an dofir hu mir et net gemaach.

Mir hunn et och net bräichten ze maachen aus enger ganz preziser Ursaach déi unique ass zu Lëtzebuerg, nämlech niewent de Reserven, déi mir op der Säit hu fir d'Investitiounen ze bezuelen a vun deenen de Statsminister laang virdru geschwat huet, hu mer och eng sou genannte Budgetsreserve, wat also d'Iwwerschëss sinn, Suen, déi mir an deene leschte Jore méi erakritt hunn an déi mir net affektéiert hunn un d'Investitiounsfongen, an déi hu mir op der Säit um Stat sengem Spuerbuch. An iwwert déi kenne mer ouni Kappzerbriechen déi 84 Milliounen do bezuelen. Et ass also en Defizit deen am Fong e fiktiven Defizit ass an deem Sënn, dass de Stat déi Suen huet fir déi Mehrausgaben, déi am Budget sinn, ze bezuelen.

An dat bréngt mech och zu enger kuerzer Remarque zum Defizit nom europäesche Stabilitäitsprogramm, de Maastrichter Kritären. Mir hunn e Budgetsdefizit do vu minus 1,8%, mä dee Chiffer seet am Fong näischt aus. Ech rappeléieren nach eng Kéier dat, wat de Statsminister virdru gesot huet, dass no deem Stabilitäitsprogramm just gekuckt gëtt: d'Recett vum Joer minus d'Dépense vum Joer. An et ass also ganz evident, dass wann een héich Investitiionsausgaben an engem Joer mécht an dat wëllt maachen, dass déi Investitiionsausgaben an deem prezise Joer natierlech méi héich si wéi d'Recetten déi een an deem Joer erauskritt. Et ass also ganz logesch, dass een dann en Defizit domat produzéiert, mä wéi gesot en Defizit dee mir och bei den Investitiionsausgabe kenne bezuelen duerch déi Reserven, déi mer gemaach hunn, esou wéi mir deen Defizit, dee mer beim Budget hunn, kënnen iwwert déi Reservé bezuelen. An dat ass dee groussen Ennerscheid, dee mir mam Ausland hunn an op deen een ëmmer erëm muss hiweisen.

Fir déi Infrastrukturen ze bezuelen, déi mir als Stat direkt bezuelen, investéiere mir 750 Milliounen, a souguer sinn et 1,4 Milliarde wa mer déi Participatiounen bäifügen am Spidolsberäich, am Altersheembereich, wou mer Prozentsätz ginn, oft 80%, dann hu mer en fait 1,4 Milliarde, déi mir d'nächst Joer als Dépenses en capital maachen, wat iwweregens zu Lëtzebuerg ganz

vill Aarbechtsplazen erhält an neier grënn.

Mir kënnen dat maachen, well mir hunn dräi Finanzéierungsquellen dofir. Mir hunn engersäits d'Avoire vun de Fongen, um 31. Dezember dëst Joer, um éischte Januar also d'nächst Joer, waren nach eng 1,8 Milliarden Euro an deene Fongen, fir déi Infrastrukturen ze bezuelen. 1,8 Milliarden Euro, dat ass net näischt. Dat si Reserven, déi mir an de Joren 1996 bis 2002, a virun allem 2000 an 2001, wat ganz gutt Joren op der Finanzplaz waren, ugeluecht hunn.

Éischters hu mer déi Avoiren. Zweetens hu mer Dotatiounen vum Budget, och elo nach. An deem Budget, deen Dir diskutéiert, ass eng Milliard Euro virgesinn, déi aus dem Budget als Dotatiounen un déi eenzel Fonge ginn. Et ass also net esou, wéi wa mer elo all d'Investitiounen aus Reserve géinge bezuelen. Et geet nach eng Milliard aus dem Budget an déi Investitiounsfongen. Mir maachen aus deene Grënn, déi virdru exposéiert gi sinn, fir de Stroossebau fong a fir de Schinnefong en Emprunt an der Héicht vun 120 Milliounen Euro. Fir den normale Budget inklusiv d'Kapitalausgabe brauche mir keen Emprunt ze maachen.

Deen Emprunt, dee kenne mer ganz gutt maachen. Ech wëll hei drun erënneren, dass mir an deene leschte fënnf Joer iwwerhaupt keen Emprunt, weder fir de Budget nach fir d'Investitiounsfonge getäht hunn. Och dat war eng prudent Politik, déi eis elo zegutt kennt. Den Defizit Maastricht hätte mer also lichter op Null kritt, wa mer d'Investitiounen gebremst hätten, wat mir aus deene Grënn, déi virdru exposéiert gi sinn, net gemaach hunn.

Ech hu gesot, et ass e staarken inhaltleche Budget, well bei alle finanzielle Schwieregkeeten, dierf een net driwwer ewechgesinn, dass mer schlussendlech d'nächst Joer, Budget a Fongen zesummen, 7 Milliarden Euro ausginn, 280 Milliarde Lëtzeburger Frang. Dat erlaabt eis eng ganz Rei Politiken, déi ech virdru schonn ugeschwat hunn, ze maachen, fir d'Liewe vun de Leit am Land ze verbesseren. Mä viles, muss een awer och soen, war weinst der schlechter Steuerrecettésituatioun net méiglech. Viles huet misse refuséiert ginn.

Ech begéine vill Leit, déi sech opreegen, dass déi eng oder déi aner Propositioun, déi se gären duerchkritt hätten, net konnt gemaach ginn, mä d'Regierung war der Meinung, dass mir missten d'Dépenses net staark klamme loosse, de Budget op enger niddreger Croissance vun Dépenses halen, an dofir war eben net alles dran, wat deen een an deen anere sech gewünscht hätt.

D'Situatioun ass schwierig, mä d'Statsfinanze bleiwen an hire Fundamente gesond duerch dese Budget. Hir Gesondheet ass mëttelfristeg méi fragile, mä well mer virsichteg an der Vergaangenheet waren, well mir déi Reserven ugeluecht hunn, gëtt duerch dese Budget, an dat war eist Zil, d'Gesondheet vun de Statsfinanzen net entaméiert.

Ech hu virdru gesot, dass wann een dee Budget wëllt richtig analyséieren, da muss ee selbstverständlech dat iwwer eng ganz Legislaturperiod kucken, souwuel no hanner wéi no vir. Wann ech no hanner kucken, kucken ech natierlech emol fir d'éischt op dat lafend Joer. Mir hu während dem ganze Joer 2003 strictement drop gehalten, dass de Budget géng esou exécutéiert ginn, wéi mir dat der Chamber d'lescht Joer virgeluecht hunn. Ech stelle fest, dass mer no deene leschte Chiffren, déi mer hunn, wou 79% vun de virgesinnen Ausgabe getäht ginn, de Budget vum lafende Joer fir de Moment am Équilibre ass, voire lichter excédentaire ass.

Ech weess och, dass d'Enn vum Joer dat ëmmer nach kann änneren, dofir muss ee virsichteg a sengen Aussoe sinn, mä et beweist, dass mer ganz strikt an der Exécutioun vum Budget dëst Joer waren. Dat wäerte mer och an deenen nächste Méint esou weiderfeieren.

Wann ech awer iwwert déi ganz Legislaturperiod kucken, da stellen ech fest, dass mer enorm vill hei am Land gemaach hunn, fir d'Liewe vun de Leit ze verbesseren. Et kann een net Matgefill a Liewensqualitéit mat Euroen a Centen ausdrécken, mä an der Budgetpolitik läit trotzdem viles dran, wat déi Liewensqualitéit ka verbesseren. Mir hu viles gemaach, fir dass d'Leit hei am Land kënnen uerdentlech wunnen, Suen hu fir d'Kanner unzedoe wa se an d'Schoul ginn, fir Schoulen ze bauen, Spideeler, Altersheimer, och Fräizäitinfrastrukturen, an deenen d'Leit niewent hirer Schaff hir Liewensqualitéit kënnen aménagéieren. An ech beweisen dat mat Chifferen.

Ech huelen d'Transferten un d'Ménagen an der Period 2000 bis 2004. Also alles dat, wat de Budget zrëckgëtt un d'Familljen. Do hu mer an där Period 3,3 Milliarden Euro de Famillje ginn. A wann ech dat prozentual vergläiche mat der Legislaturperiod vu virdru, da sinn dat 56% méi, déi mer un d'Familljen zrëckginn hunn, wéi an der Legislaturperiod virdru.

Datselwecht gëllt fir d'Transferte vum Stat un d'Entreprises. 2000 bis 2004 hu mer un d'Entreprises 2,8 Milliarde ginn. Dat sinn 72% méi wéi an der Legislaturperiod virdru. Domadder hu mer d'Investitiounen, déi d'Betriber maachen, begleet. Domadder hu mer nei Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg geschafft.

Et gëtt zu Lëtzebuerg, dat stelle mir mat Satisfaktioun fest, enorm vill investéiert, besonnesch an de Kleng- a Mëttelbetriber, och a Secteure vun deene mer manner schwätzen, wéi den Agrarsecteur. Déi huet de Stat begleet duerch héich finanziell Ausgaben, an déi fanne mer erëm an deenen Transferte vun deenen ech elo grad geschwat hunn. De Stat huet also eppes gemaach, fir dass zu Lëtzebuerg méi investéiert gëtt, nei investéiert gëtt, d'Aarbechtsplazen erhale bleiwen an neier geschafte ginn.

A wann ech iwwert déi ganz Legislaturperioden zrëckkucken, fir lech ze weise wéi d'Budgetpolitik d'Situatioun op eng kontinuierlech Aart a Weis am Griff hat, da kann ech lech dat un Hand vun e puer Chifferen och beweisen. Ech huelen d'Konsumausgaben. D'Konsumausgaben ouni Gehälter bleiwe bei 8 bis 9% par rapport zu de Gesamtausgaben. D'Gehälter hunn 1999 22% vun de Statsausgaben ausgemaach. D'Gehälter vum Stat maachen elo nach 20% aus. Dat heescht, par rapport zu de Gesamtausgaben ass de Pourcentage vun de Konsumausgaben erogaangen. D'Contributiounen fir d'Sécurité sociale sinn och lichter erogaangen, respektiv si se stabil bliwwen. Mä d'Transferten un d'Ménagen, d'Transferten un d'Entreprise sinn eropgaangen, souwuel am leschte Joer wéi iwwert déi ganz Legislaturperiod gekuckt, an doraus ka jiddfer selwer, wann en dat objektiv kuckt, seng Conclusiounen zéien.

Fir eng richtig Analys ze maachen, muss een och um Enn vun deser Legislaturperiod bei de Fundamenten vun de Statsfinanze kucken, wat d'Schold an d'Reserve sinn. D'Schold um Enn vun deser Legislaturperiod, esouguer wa mer elo Schold ophuelen, ass manner héich wéi am Ufank vun deser Legislaturperiod. Déi Schold ass och um Enn oder an der Mëtt vun der nächster Legislaturperiod, wa mer de pluriannuelen Investitiounsprogramm bis 2007 esou ausféieren, wéi ech e viru 14 Deeg virgestallt hunn, wou mer proposéieren all

Joers fir d'Schinnennetz a fir d'Stroossen 150 Milliounen Euro opzehuelen, och da bleift 2007 d'Gesamtstatsschold en chiffres absolut um selwechten Niveau wéi déi, déi mer 1999 um Ufank vun dëser Legislaturperiod haten. A Prozenter ausgedréckt par rapport zum PIB geet se esouguer erof. 1999 hate mir eng Bruttostatschold vun 3,8%. Mir wäerten d'nächst Joer eng vun 2,5% hunn, an déi geet wéinst deem Phänomeen, dass mer al Schold zréckbezuelen, wou mer schonn d'Suen op d'Säit geluecht hunn an déi am Fonds de la dette sinn, wat de Statsminister virdrun erkläert huet, iwwert déi nächst Joren erof, fir 2007 op 1,8% ze bleiwen.

Kee Land an Europa huet um Enn vun dëser Legislaturperiod, also 2004, wat bei eis d'Enn vun der Legislaturperiod ass, manner Schold wéi am Ufank vun der Legislaturperiod. All hu se méi Schold. Datselwecht géllt fir d'Reserven. Eis Reserve sinn, trotz héijen Investitionsausgaben, trotz Utilisatioun vun de Reserven elo - dofir si se jo do, fir se ze gebrauchen a schwieregen Zäiten, fir Investitiounen ze tätigen -, um Enn vun der Legislaturperiod, also d'nächst Joer nimm ganz liicht manner héich wéi um Ufank vun der Legislaturperiod. Se sinn 3,5-mol méi héich wéi 1994.

Dat muss een an enger objektiver Analys vun de Statsfinanze mat berücksichtegen iwwert d'Joer 2004 eraus, grad esou wéi mir kënnen de ganzen Investitiounsvolumen, dee mer bis 2007 an eise pluriannuelen Investitiounsprogramm geschriwwen hunn. Déi 6,8 Milliarden Dépenses en capital, vun deene mir scho geschwat hunn, déi kënnen mer finanzéieren, a souguer da bleift nach e klengen Deel vu Reserven an de Fongen, allerdéngs nëmmen nach 200 Milliounen.

Mä ech soen nach eng Kéier: Mir hunn déi Reserven op d'Säit geluecht virun zwee, dräi Joer - vun 1996 bis 2002 virun allem - fir zu engem groussen Deel Investitiounen am Intérêt vun der Ekonomie ze tätigen. Dofir ware se do, a mir kënnen dat maache well mer déi Programmer esou strikt exécutéiere wéi mir dat annoncéiert hunn.

Mä et ass e Fait: D'international Ekonomie huet sech geännert, eist Land ass agebett an engem groussen Europa, wou mir d'Effete vun

der internationaler Ekonomie matkréien. Mir mussen dat grousst Europa als eng nei Chance mat neie Mäert, neie Clienten ugesinn, an dorobber hi kommen awer eng ganz Rei nei Erausforderungen op eis duer. Mir brauchen dofir eng diversifizéiert Ekonomie, mat enger wichteger Plaz fir Kleng- a Mëttelbetriber, déi iwwert d'Grenze musse erauskucken, mir brauchen eng staark, villsäiteg, propper a gutt geregelt Finanzplaz. Si mussen zolitte Pillier vun der Lëtzebuerger Ekonomie bleiwen.

Mir hunn an dëser Legislaturperiod enorm vill Gesetzer hei am Parlament erabruucht, an déi meescht sinn och dovunner scho gestëmmt ginn, fir déi Finanzplaz an hirer Diversifikatioun ze ënnerstëtzen. Et ass och eise Wonsch, dass zwee wichteg Projeten iwwert d'Utilisatioun vun de Créancen an d'Sociétés d'investissement à capital risque, wat erëm nei Créaneuen opmécht op der Finanzplaz, kënnen bis zum Enn vun der Legislaturperiod gestëmmt ginn. Mir hunn och dofir an dësem Budget, deen zu Ärem Vote hei virläit, eng Moossnam virgesinn, fir en neie Créaneu ze sichen bei institutionelle Geldfongen, fir deenen hir Taxe d'abonnement erofzesetzen. Och do wëlle mer, wéi gesot, nei Diversifikatioun op der Finanzplaz maachen.

De Statsminister ass schonn agaangen op déi Diversifikatioun am elektronischen Handel. Et gëtt also villes wou mir an der Ekonomie Fortschréttler gemaach hunn, déi eis nei positionéieren, och an engem méi groussen Europa. Mir brauchen awer och dofir Entrepreneursgeescht. De Stat kann d'Ekonomie net ersetzen, mä de Stat muss ëmmer erëm déi Rahmebedéngunge schafen fir dass d'Ekonomie sech kann développéieren. Mir sinn eis eens - mengen ech - heibannen, dat kounn och geschéien an der Ried vun Ärem Budgetsrapporteur eraus, dass mer Croissance brauchen, kontrolléiert Croissance, well ouni Croissance kënnen mer net d'Liewensqualitéit verbesseren.

Ech mengen awer, dass an deem Kontext an deenen nächsten zéng Joer eng grouss Aufgab op eis duerkënnt fir d'Konkurrenzfähigkeit vun eiser Ekonomie ze erhalen. Déi muss een iwweregens ëmmer erëm iwwerpräiwen. An dofir sinn esou Observatoire wéi dee vun der Fiskalitéit an dee vun der Compétitivitéit, déi d'Regierung am Finanz-

an am Wirtschaftsministère opbaut, strategesch wichteg Instrumenter fir dass mer an der Konkurrenzfähigkeit an Europa eng wichteg Roll och an Zukunft kënnen spillen.

Ech mengen och, dass mer d'Aen net dierfen zoumaachen vis-à-vis vun de Problemer vun der Finanzéierung vun der Sécurité sociale, an och dofir sinn ech dem Budgetsrapporteur dankbar, dass e geschéien dorobber agaangen ass. Dat ass net en typesch lëtzebuerger Problem, mä et muss een awer do ëmmer erëm drop hiweisen. Gott sei Dank gi mir alleguer méi al, mä dat huet natierlech logesch Konsequenzen op d'Pensionskeesen an d'Krankekeesen. D'Finanzéierungsfro ass dofir en Thema wat aktuell bleift, a mir dierfen eis deem net verschléissen wa mer eis Betriber konkurrenzfähig wëllen halen. Wie wéi laang wat cotiséiert fir wat erauszekréien, muss no sozial gerechte Kritären an dem Aspekt vun der Finanzéierbarkeit och an deenen nächste Jore gekuckt ginn, an dobäi spilt natierlech de Wuesstum vun der Ekonomie eng determinant Roll.

De Budget 2004, dee virun lech läit, grad esou wéi d'Finanzpolitik, déi mir an dëser Legislaturperiod gemaach hunn, hunn an eisen Aen hir Ziler erreicht. Mir hunn zolidd Statsfinanzen erhalen, héich Reserven, niddreg Schold, Respekt virum Stabilitätsprogramm. Mir hunn zweetens eis Ekonomie gestärkt, well mer duerch Steuer- a Sozialpolitik de Lëtzebuerger et erméiglecht hunn, méi Suen netto ze hu wéi se der virun e puer Joer haten; domadder hu se méi Sue fir auszeginn a fir ze spueren, a mir hunn de Betriber méi Sue gelooss fir kënnen ze investéieren.

Drëttens: Mir hunn d'Land sozial gerecht a familjefrëndlech gemaach, duerch eng Rei nei oder zousätzlech Sozialleeschtungen; ech erënneren un d'Erhéijung vum Kannergeld, ech erënneren un déi grouss Steuerreduktioun. Véiertens: Mir hunn d'Zesummeliwe besser gemaach, well mer duerch staark budgetär Mëttelen nach a Formen eng ganz Rei Gebitter, ech hunn d'Sécherheet als Beispill geholl, ënnerstëtzt hunn. Mir hunn eng ganz Rei Infrastrukture gebaut, vun deene vill Leit hei am Land profitéieren, déi zu enger besserer Liewensqualitéit bäigedroen hunn. An ech soen hei, dass, wa mer d'Lie-

wensqualitéit vergläichen an dësem Land, no dëser Legislaturperiod, mat der Liewensqualitéit an deene Länner ronderëm eis, da mengen ech si mer op engem héijen Niveau, op engem wäit aus méi héijen Niveau wéi an den Nopeschläner, trotz enger gudder Situation vun de Statsfinanzen.

Mä ech soen awer zugläich och, mir verkennen net d'Schwieregkeeten, déi duerch déi manner Steuerrecettë kommen. Et ass net esou wéi wann d'Regierung oder ech als Budgetminister géing „die heile Welt“ dohinner molen, wéi dat d'lescht Woch en Oppositionspolitiker op der Televisioun gesot huet. Mir realiséiere ganz gutt, dass den excessive Boom vun der Finanzplaz a vun de Steuerrecetten op d'mannst fir déi nächst Joren eriwir ass. De Contraire soe wär falsch, a mir maachen et net wéi deen däitsche sozialistesche Finanzminister, dee virun de Wahlen gesot huet, d'Situatioun wär gutt, an no de Wahlen huet e gesot, d'Situatioun wär net gutt. Ech mengen et muss een hei kloer soen, dass d'Situatioun schwiereg ass, an dass deen Abroch vun der Kierperschaftssteuer eis selbstverständlech Gedanke mécht, an dass e kuerzfristeg a mëttelfristeg Emdenke verlaangt. Kuerzfristeg hu mir et scho gemaach, well mer de Budget net staark uwuesse gelooss hunn, mëttelfristeg mussen mer op enger Rei vu Pistë schaffen.

Eist Zil muss et bleiwen, och no 2004 gesond Statsfinanzen ze halen. Maache mir dat nämlech net, da mussen mer d'Steieren erhéijen. An domadder schuede mer der Konkurrenzfähigkeit vun der Lëtzebuerger Ekonomie, domadder setze mer Aarbechtsplazen a Gefor, an dofir ass et esou wichteg, dass mer besonnesch an enger klenger Ekonomie eis niddreg Steuersituatioun kënnen bäibehalen, mä dat verlaangt awer dann op der Dépensesäit och eng Rei Ajustementer. Och an deenen nächste Jore muss eise Budget sech un de mëttelfristege Wuesstum vun der Wirtschaft upassen. A wann déi méi lues wësst, da muss de Budget méi lues wuessen.

Mir mussen och de soziale Budget bereet sinn ze iwwerkucken, et muss een ëmmer erëm sech d'Fro stellen, ob en effikass ass, ob e finanzéierbar ass, woubäi et ganz kloer muss sinn, dass de Gedanke vun der sozialer Gerechtegkeet,

d'Solidaritéit mat deenen, déi am mannsten hunn, eis Prioritéit muss bleiwen. Mir brauchen eng kompetitiv Ekonomie, mir brauche kloer Gesetzer, mir brauchen effikass a schnell Prozeduren a mir brauchen eng attraktiv Fiskalitéit. Mir mussen op deem Wee weidergoen, dee mer an deene leschte Jore gezechent hunn.

Här President, mir kënnen déi Programmer an déi Politiken nëmmen duerchzéie well mer an deene leschte Joren eng Reservepolitik gemaach hunn an eisen niddrege Scholdestand an de leschte Joren esou gehalen hunn, dass mer fir déi schwiereg Joren, an deene mir dra sinn, virgesuergt hunn. Well se preparéiert war, well mer net direkt all d'Suen ausginn hu wa se erakomm sinn, wat méi liicht gewiescht wär a wat eng normal Tendenz vläicht vun enger Regierung ass, mä wat mir net gemaach hunn, dofir hu mer d'Situatioun, och wa se schwiereg ass, haut am Grëff. Mir hu geschéien un haut an u muer geduecht, a mir mussen och elo u muer an iwwermuer denken. Mä dofir brauche mer de Wëllen zur Reform, a mir brauchen och de Wëllen, mëttel- a laangfristeg ze denken.

D'Problemer vun der Finanzpolitik, d'Schwieregkeeten bei der Steuersituatioun, bei de Steuerrecetten, léise mer op der Dépensesäit an an der Ausrichtung vun der Politik net mat politeschen Abenteuer, mä ech mengen dass mir eis finanziell Problemer d'nächst Joer Meeschter gi mat wäitsichtige politeschen Entscheidungen, op Grond och vun der Erfahrung, déi mir mat eiser iwwerluechterer, virsiichterger Budget- a Steuerpolitik gemaach hunn, an och mat dem Verantwortungsgefill an dem „bon sens“, deen eis Natioun ëmmer dann opbréngt an och zesummebréngt wann et schwiereg gëtt. Ech soen lech merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Ech ginn Akt vun der Deklaratioun vum Här Budgetminister Luc Frieden. Kolleeginnen a Kolleegen, domadder wäert mer um Enn vun eiser Sitzung vun haut ukomm. Déi nächst Sitzung ass muer a fänkt um hallwer dräi un. D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 16.02 heures)

Chamber TV



Chambre
des Députés

L U X E M B O U R G

um Réseau vun der Eltrona / Siemens (imagin)

um Kanal S40 / 455.25 Mhz

um Réseau vun der Coditel

um Kanal S 29

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un